



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente

Convocatoria 2015

Nº de proyecto: 141

Título del proyecto

La literatura de viajes como instrumento de aprendizaje de las lenguas europeas

Nombre del responsable del proyecto:

Barbara Fraticelli

Facultad de Filología

Departamento de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General

Departamento de Filología Italiana

Palabras clave: Literatura de Viajes, Transculturalidad, Ciudad y Literatura,
Destrezas lingüísticas, Literatura y Artes.

1. OBJETIVOS PROPUESTOS EN LA PRESENTACIÓN DEL PROYECTO

En este PIMCD se ha ampliado la investigación iniciada en el PIMCD n. 56 de 2013, en el I+D HUM 2007-60329 y en el UCM/HUM 4736, y la actividad investigadora del grupo consolidado UCM 930423 "La aventura de viajar y sus escrituras: los libros de viajes en el mundo románico", al ámbito de la Innovación Docente, para mostrar las posibilidades de aplicación de la literatura de viajes en la práctica docente en el aula de Lengua extranjera. Cabe señalar que en la actualidad en la Facultad de Filología este género literario no es objeto específico de estudio en prácticamente ninguno de los itinerarios lingüísticos ofrecidos en los Grados, por lo que su introducción en las asignaturas de Lengua Extranjera ha supuesto una innovación importante.

La lengua extranjera, objeto de estudio en cada uno de los distintos itinerarios ofertados por la Facultad, se ha planteado tradicionalmente como el instrumento básico para alcanzar una serie de competencias que permitan afrontar con ciertas garantías el proceso de aprendizaje de las literaturas relacionadas con el respectivo ámbito cultural.

Sin embargo, a través de este proyecto, se ha planteado el proceso de adquisición de la lengua extranjera a través de la literatura y la cultura, adelantando el contacto con los materiales literarios a unas fases más tempranas del aprendizaje de la lengua, y siendo esta vez el texto literario (cualquiera que sea el soporte) el instrumento básico para profundizar en aspectos lingüísticos y culturales del ámbito de estudio.

Cabe destacar a este propósito la peculiaridad de la Facultad de Filología con respecto a otras instituciones que se encargan de la enseñanza de idiomas. El alumnado de esta Facultad, y de manera especial del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas, está cursando unos estudios estrechamente vinculados no solo con el conocimiento de un idioma extranjero, sino de manera especial con la literatura y la lingüística de ese ámbito cultural. El registro lingüístico universitario (Lengua para Objetivos Universitarios) y el registro literario constituyen la base sobre la que incrementar las competencias de un alumnado que tendrá una vinculación profesional estrecha con el ámbito de la traducción literaria, la mediación cultural, la enseñanza media o superior, etc.

La literatura de viajes, por ser un género literario transversal e intercultural, y que expresa en distintos lenguajes la representación del "otro", permite la adquisición de elementos culturales (literarios, artísticos, musicales, sociológicos, geográficos, etc.) de manera amena y enriquecedora para el mejor aprendizaje de la lengua objeto de estudio. Los documentos literarios y culturales en general se pueden ofrecer a los estudiantes en diversos soportes (papel, audiovisual y digital) para la explotación didáctica en el aula. Ello permite la adquisición de competencias básicas en las cuatro destrezas lingüísticas contempladas en el Marco Europeo de Referencia para el Aprendizaje de las Lenguas. Por otra parte, y una vez adquiridas estas competencias, el estudiante puede desarrollar sus propias producciones, también en diversos soportes, y presentarlas al grupo.

Para obtener estos resultados, el equipo docente ha trabajado en la elaboración de un corpus de materiales procedentes de los ámbitos culturales de las lenguas impartidas, de modo que sirvan de referencia en la primera parte de la actividad.

En el proyecto "La literatura de viajes como instrumento de aprendizaje de las lenguas europeas" se establecen los siguientes objetivos prioritarios:

1. La creación de un CORPUS de materiales literarios, en distintos soportes, en la lengua objeto de estudio, en los que el alumno pueda adquirir contenidos geográficos, históricos, artísticos, sociológicos, musicales y literarios propiamente dichos acerca de ese ámbito cultural. Se pretende centrar la atención del alumno en materiales pertenecientes a la Literatura de Viajes Moderna y Contemporánea, de autores y autoras de reconocido prestigio y amplia aceptación en el público lector de sus respectivos países. El corpus puede estar integrado por fragmentos de volúmenes monográficos, artículos en prensa escrita y digital, blogs de autores contrastados, materiales audiovisuales, etc.

2. La utilización de los materiales escogidos para formar parte del Corpus por parte de los alumnos de las asignaturas de Lengua I para consolidar destrezas lingüísticas y/o adelantar conocimientos de índole cultural sobre el país cuya lengua es objeto de estudio. Esta utilización del Corpus se puede extender a la asignatura de Lengua II (segundo cuatrimestre), como parte integrante del trabajo en el aula.

2. OBJETIVOS ALCANZADOS

Se han alcanzado los objetivos 1 y 2, es decir, la creación por parte del equipo docente y la utilización por parte del alumnado de las asignaturas de Lengua I de un corpus de materiales en soporte papel (digitalizados para poder ser incluidos en el Campus Virtual) dedicado a la literatura de viajes moderna y contemporánea en las lenguas gallega, rumana e italiana.

Este corpus, además, es susceptible de ser ampliado durante el segundo cuatrimestre, aportando tanto el equipo docente como los propios alumnos materiales encontrados en diferentes soportes y materiales producidos de manera autónoma por el alumnado en las clases de Lengua II (Nivel A2 del Marco Europeo de Referencia).

Tras las actividades realizadas en el aula (vd. Apartado 5 de la presente Memoria), las conclusiones a las que ha llegado el equipo docente son las siguientes:

- **Lengua Gallega:** La introducción de textos de temática de viajes en el aula de lengua ha tenido una buena acogida por parte del alumnado, a pesar de presentar ciertas dificultades para su comprensión o trabajo en niveles tan bajos como el A2. Quizás haber manejado adaptaciones habría alcanzado los mismos niveles de interés y funcionalidad sin desvirtuar esencialmente los objetivos del proyecto. El texto escogido para el trabajo es el capítulo dos del libro salido a finales de 2015, *Viaxe a Galicia*. Se trata de una traducción del inglés al gallego de los capítulos sobre esta región en la obra *The Bible in Spain*. Está tomado tal cual de la edición, ni simplificado ni reducido. La principal dificultad que presentó su utilización fueron los elementos léxicos presentes, estructuras arcaizantes o raras, que requerían la intervención del docente en numerosas ocasiones. Cuando se pidió la lectura previa del material, no se especificó que buscasen el significado de, al menos, las palabras desconocidas. A la hora de llevar a cabo la sesión 1 fue preciso dedicar más espacio a la resolución de dudas del previsto en un momento, ya que no sólo se explicaron expresiones o cuestiones gramaticales, sino muchos significados. Habría sido no muy difícil evitar esto recomendando el uso del diccionario desde un primer momento. Para mantener lo programado el fragmento para la lectura dramatizada se acertó y no se realizaron dos lecturas del mismo. Pese a lo mencionado antes, el desarrollo general de la propuesta no se vio alterado en demasía, únicamente ralentizado. La proximidad de la lengua base (castellano) y la lengua meta (gallego) ha supuesto una clara ventaja. Las actividades se completaron con éxito y la lectura sirvió para introducir, además de un contexto geográfico que visitarán próximamente, para reflexionar sobre la visión de atraso que predominaba entre la población cuando se referían los territorios gallegos en la literatura. Aquí fue preciso matizar que Borrow, al igual que en otros libros de viajes de la época "exagera" algunos de los hechos presentados en *The Bible of Spain*, una práctica aparentemente común en la literatura de estas características, para despertar el interés del lectorado decimonónico al que iba dirigido. Los textos de viajes, por su temática se revelan una buena herramienta de trabajo para clases de

lengua extranjera. Casi todos aportan pasajes que se pueden alinear con bloques de contenidos contemplados en los marcos de referencia para el estudio de un idioma. Así, para la lengua gallega, un capítulo como este, además de la explotación gramatical, permite abordar a través de las descripciones presentes, vocabulario del medio físico, apariencia, vestimenta, de manera enriquecedora y original. Aunque en esta ocasión no se ha hecho, también parecería razonable emplearlos como lectura complementaria de curso, siempre, claro está, que la extensión de la obra o el interés del alumnado lo permita. En nuestro caso, algún estudiante ha preguntado por la obra, para leerla en verano.

En definitiva, se ha valorado como satisfactoria la implementación del texto de Borrow en el aula, su trabajo didáctico y se recomienda por su versatilidad y buena acogida.

- **Lengua rumana:** El alumnado de Lengua Rumana I se acerca por primera vez a este idioma partiendo de cero, por lo que el enfoque es diferente a otras lenguas románicas, más próximas como estructura y léxico a la lengua española. El material con el que se ha trabajado es el texto *Călătorie în Africa* del escritor Vasile Alecsandri, del que se ha elegido la descripción de la ciudad de Iași, contenida en *Iași în 1844*. Se han leído algunos fragmentos de esta obra y se plantea la posibilidad de seguir con su lectura (y con el estudio de sus contenidos lingüísticos y culturales) también en el segundo cuatrimestre, en la asignatura de Lengua Rumana II. El alumnado se muestra muy abierto a un estudio diferente de la lengua y la cultura rumanas, a través de textos que, de no ser así, se verían solamente en una fase muy avanzada de su plan de estudios. Se han alcanzado conocimientos léxicos y gramaticales, amén de los culturales, superiores al nivel requerido en esta asignatura (A1.1). El alumnado propone aumentar de manera autónoma el corpus para Lengua Rumana II, con una búsqueda de materiales digitalizados centrados en la descripción de esta importante ciudad rumana.
- **Lengua italiana:** Se ha trabajado con el volumen *Venezia è un pesce* de Tiziano Scarpa (Feltrinelli, Milano, 2000). Los alumnos han conseguido entender el significado del capítulo literario propuesto a cada grupo y el sentido general de la obra. La lectura les ha parecido sugerente y han superado con la ayuda de la profesora los problemas lexicales iniciales. Han notado una gran preponderancia del presente indicativo en el uso de los tiempos verbales y esto lo han confrontado con trozos de otras guías sobre Venecia que habían leído en casa como tarea autónoma decidiendo que era una marca del género en cuestión. Este aspecto, además, les ha facilitado mucho la comprensión y la fluidez de lectura. Con la ayuda de la profesora y de la becaria de conversación cada grupo ha conseguido hacer un breve resumen (en presente indicativo) del capítulo asignado y han redactado un mini-vocabulario con el léxico de viaje hasta el momento desconocido. A continuación han podido enriquecer la práctica de conversación oral propuesta en el programa de Lengua Italiana 1 sobre la posibilidad de planear un viaje a una ciudad italiana con reserva de hotel y petición de informaciones de vario tipo gracias a cuanto habían leído y aprendido con la lectura del texto propuesto sobre Venecia.

3. METODOLOGÍA EMPLEADA EN EL PROYECTO

En el proyecto "La literatura de viajes como instrumento de aprendizaje de las lenguas europeas" se ha utilizado la siguiente metodología de trabajo para las asignaturas de Lengua Rumana, Lengua Gallega y Lengua Italiana:

- Una primera fase en la que los docentes, bajo la guía de la prof. Popeanga, han establecido el corpus de los materiales a trabajar con los alumnos.

- Una vez establecido el corpus para los diferentes ámbitos culturales involucrados en el proyecto, se ha introducido esta actividad a través de unas sesiones temáticas de carácter eminentemente práctico y altamente participativo (a lo largo de dos semanas) en las clases de Lengua. Para desarrollar esta propuesta didáctica, como es habitual en el aula, el equipo docente se ha servido tanto del método inductivo como de un enfoque comunicativo, apostando por textos no adaptados, realizando buena parte de las tareas programadas de manera oral y centrando nuestro interés en la práctica del idioma, no en la memorización de sus reglas o estructuras lingüísticas. Como estos textos tienen un nivel superior al de la materia y se trata en ocasiones de un texto antiguo (Lengua Gallega y Lengua Rumana), esta doble dificultad requiere del profesorado especial atención en la supervisión del trabajo de la clase poniendo énfasis en su comprensión (especialmente frases hechas o expresiones arcaizantes) pero siempre dando un tiempo previo al grupo para que confronte sus conocimientos ya adquiridos con las posibles dificultades del mismo, extrayendo sus propias conclusiones para luego reforzadas o desmentirlas en una segunda lectura en profundidad con las explicaciones docentes.

- Una fase posterior podría consistir en la elaboración por parte del alumno, en la lengua objeto de estudio, de unos materiales propios relacionados con la Literatura de Viajes, como por ejemplo la redacción de un relato de viaje de acuerdo a ciertas consignas retóricas y lingüísticas, con el seguimiento pertinente por parte del docente encargado de la asignatura. Estos materiales se compartirán en clase, dando lugar a debates, intercambio de opiniones, etc.

4. RECURSOS HUMANOS

Equipo docente e investigador involucrado en las actividades desarrolladas:

- Prof. Eugenia Popeanga
- Prof. Carmen Mejía Ruiz
- Prof. Pilar Andrade Boué
- Prof. Barbara Fraticelli
- Prof. Chiara Cappuccio
- Prof. Lidia López Teijeiro
- Alba Diz Villanueva (Becaria FPU)
- Javier Rivero Grandoso (Becario FPU)
- Rocío Peñalta Catalán (Colaboradora Honorífica)

5. DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES

Lengua Gallega:

Libros de Viajes: Borrow, George (2015): *Viaxe a Galicia*. Capítulo 2, pp. 53-73

Nivel: A2

	Actividades	Contenidos
Expresión oral e interacción	Lectura dramatizada Rol-playing emulando a los protagonistas	Valores del determinante posesivo
Comprensión oral	Audio de la descripción de los miqueletes Escucha activa	Repaso texto descriptivo Vocabulario: descripción física, indumentaria
Comprensión escrita	Lectura y realización de glosario temático	Vocabulario: Paisaje rural// Paisaje urbano
Contenidos culturales y sociolingüísticos	Lugo, ciudad de interior	Expresar opiniones Introducción a las estructuras comparativas: Antes..., ahora.... Copretérito vs Pretérito
Expresión escrita	Guía turística de mi viaje en el tiempo: Madrid siglo XIX	Repaso texto descriptivo

Programación

Sesión 1	Sesión 2
-----------------	-----------------

<ul style="list-style-type: none"> - Lectura en alto, por parte del profesorado, de la descripción de los miqueletes (pp. 58-59). En dos columnas, apariencia física y vestimenta, deben ir clasificando las palabras de vocabulario mencionadas. - Revisión de dudas sobre la lectura (hecha en casa). Preguntas de comprensión. - Comentario de los determinantes posesivos que aparecen en el texto, explicando su concordancia y si aparecen o no acompañados de artículo determinado. Respuesta justificada. - Identificación del vocabulario e estructuras de interés presentes en el texto sobre el espacio físico y urbano. Elaboración de un glosario breve con el mismo. El profesorado completará las presentes en el texto con otros elementos de interés. - Lectura dramatizada de un fragmento del capítulo. 	<ul style="list-style-type: none"> - Repaso de los tiempos verbales de pasado copretérito y pretérito. Introducción a la comparación temporal a través de las relaciones entre pasado y presente: <i>Antes había ..., agora hai....</i> <i>Houbo... pero...</i> <i>Na actualidade... hai... fronte á...</i> <i>Daquela ... mais xa...</i> - Lectura de datos recientes sobre la ciudad de Lugo y comparación de los mismos con los de otra ciudad semejante en otra comunidad. Antes de dar los datos, el profesorado preguntará, a la vista de unas fotografías, cuanto creen que ha cambiado la ciudad y que servicios creen que tiene en relación a otras de su mismo tamaño. - Elaboración de una guía turística del Madrid del XIX, que constará de las siguientes partes: <ul style="list-style-type: none"> - Breve descripción de la ciudad - Dónde dormir - Qué y donde dormir - Que visitar
---	--

Lengua Italiana:

Scarpa, Tiziano, *Venezia è un pesce*, Milano, Feltrinelli, 2000.

La clase se ha dividido en 6 grupos de trabajo formados por 5 alumnos cada uno. Los grupos han leído la introducción del libro (pp.7-10) con la ayuda de la profesora y a continuación a cada uno de ellos se les ha sido asignado un capítulo para empezar el desarrollo del trabajo en equipo:

Capítulos asignados:

1. *Piedi* (pp.11-16)
2. *Gambe* (pp.17-26)
3. *Cuore* (pp.27-36)
4. *Mani* (pp. 37-42)
5. *Volto* (pp. 43.48)

6. *Orecchie* (pp. 49-52)

En la introducción al volumen, el autor explica el proyecto de la composición de su personal guía de Venezia: la ciudad como cuerpo vivo, un pez, del que en cada capítulo se dedica a explorar una parte. Venezia como ciudad-peze tiene pies, piernas, corazón, etc. y cada capítulo se basa en esta comparación implícita a la que dan vida todos los elementos paisajísticos, urbanísticos y humanos de la ciudad.

Esta sesión se ha desarrollado después de haber trabajado en clase la unidad gramatical num. 5 del programa de Lengua Italiana: "Dove abiti?" (en M. La Grassa, *L'Italiano all'Università, Corso di italiano per università e istituti di lingua*, A1-A2, Roma, Edilingua) donde uno de los temas era conseguir hacer una reserva telefónica de una habitación de hotel en una ciudad italiana. La ciudad italiana elegida ha sido Venecia y para planear un viaje allí. Después los alumnos se han enfrentado a la lectura del texto literario propuesto por la profesora y el primer trabajo para desarrollar ha sido gramatical:

- Subrayar presencia de los verbos *essere* e *avere* en presente indicativo
- Subrayar presencia de los verbos regulares y reflexivos en presente indicativo
- Subrayar presencia de los verbos de tercera conjugación en *-isco* en presente indicativo
- Presencia de *c'è/ci sono* en presente indicativo
- Presencia y uso de las preposiciones

A continuación se ha trabajado sobre la estructura y la formación de grupo nominal (artículo+nombre+adjetivo).

Lengua Rumana:

Alecsandri, Vasile, *Iași în 1844*, en *Călătorie în Africa*, Bucarest, Minerva, 2007 (1ª ed. 1876).

Se ha realizado una introducción de tipo literario-cultural para conocer al autor del texto elegido para su análisis y se ha situado en su contexto histórico.

A continuación se han leído los fragmentos correspondientes a la llegada de Vasile Alecsandri a la ciudad de Iași, procedente de los valles que la rodean. Se asiste así a la descripción de monasterios y de barrios de las afueras de la ciudad, dejando que la curiosidad del alumnado propicie una lectura detenida de los fragmentos posteriores del texto, que tienen a su disposición.

Se ha procedido a reconocer estructuras gramaticales básicas (verbos regulares e irregulares en presente de indicativo, concordancia singular-plural), léxico sencillo semánticamente relacionado con la ciudad, el paisaje, las casas, las personas que el viajero encuentra a su paso, etc., y se ha procedido a introducir (desde la perspectiva de la comprensión escrita) el concepto de caso genitivo, tanto en masculino como en femenino. Se ha introducido también el tiempo verbal *Perfect compus*, que al igual que

el caso genitivo/dativo es programa de la asignatura de Lengua Rumana II (segundo cuatrimestre).

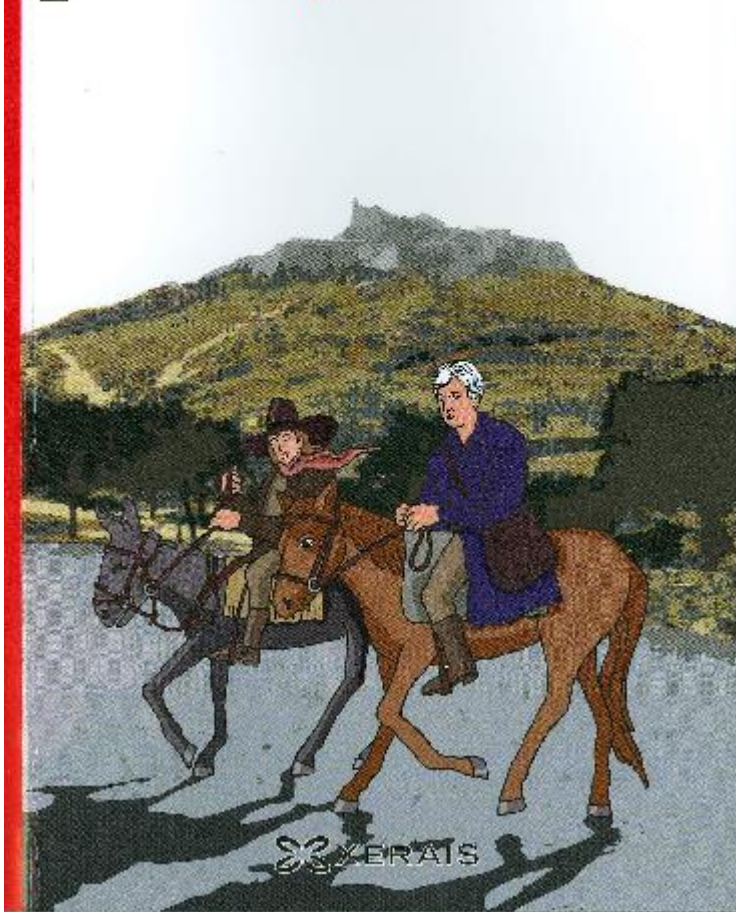
Finalmente, los alumnos han leído en voz alta el texto objeto de análisis, verificándose una capacidad de pronunciación de los sonidos propios del rumano notablemente mejorada tras esta actividad.

ANEXOS

LIBRO X

George Borrow

Viaxe por Galicia





„Poate că cea mai durabilă parte a operei lui Alecsandri este aceea în proză. Scutit de risipa de silabe și de obligația gravității lirice, scriitorul își revarsă, slobod de a divaga, toate darurile, umor, pictură, înlesnire orientală de povestitor. El n-are invenție, de aceea în substanță toate narațiunile sale sunt jurnale de călătorie [...] Ochiul lui e al unui desenator pasionat de detalii inedite, al unui reporter superior, care surprinde exoticul fără a transfigura.”

George Călinescu

ISBN 978-973-21-0848-2

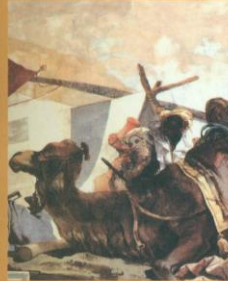


edituramin

Biblioteca Pentru T

VASILE ALECSANDRI

călătorie în africa



Universale Economica Feltrinelli

TIZIANO SCARPA

VENEZIA È UN PESCE

Una guida

